

Convocatoria para la provisión, mediante oposición, una plaza del puesto de trabajo de Técnico P.B. (I+D para Institutos), nivel A, al servicio de la Universidad Pública de Navarra.

(Aprobada por Resolución 998/2024, de 29 de abril, del Gerente de la Universidad Pública de Navarra)

**CUADERNILLO DE TEXTOS A TRADUCIR
CORRESPONDIENTE A LA CUARTA
PRUEBA (10/12/2025)**

A.-TRADUCCIÓN INVERSA (ES>EN)

Transferencia de conocimiento: estudio sobre mecanismos y retos

El proceso de transferencia implica múltiples retos. En primer lugar, la protección de la propiedad intelectual requiere establecer acuerdos claros sobre la titularidad de los resultados y el reparto de beneficios derivados de la explotación comercial. En segundo lugar, es necesario garantizar la confidencialidad y la seguridad de los datos compartidos, especialmente cuando las investigaciones tienen aplicaciones estratégicas o sensibles.

Otro aspecto relevante es la formación de equipos mixtos, compuestos por investigadores, personal técnico y representantes de empresas. Este enfoque facilita la adaptación de las soluciones científicas a las necesidades reales del mercado, incrementando la probabilidad de éxito en la implementación. Además, la cultura de la innovación se refuerza mediante el apoyo institucional a la creación de spin-offs y startups surgidas del entorno investigador.

La transferencia de conocimiento no sólo mejora la competitividad del tejido empresarial, sino que también favorece la actualización de los programas educativos y el enriquecimiento de la investigación básica. Sin embargo, para alcanzar todo su potencial, es imprescindible superar barreras como la falta de recursos, la escasa interacción entre actores y la necesidad de adaptar la legislación a los nuevos modelos de colaboración.

B.-TRADUCCIÓN DIRECTA (EN>ES)

International Researcher Mobility: Opportunities and Barriers

For researchers, the benefits are manifold. Professional development is accelerated by access to advanced infrastructure, exposure to new methodologies, and encounters with different academic cultures. Mobility also fosters language skills, soft skills, and the international networks so valuable for interdisciplinary and innovative research.

However, significant obstacles remain. Complex visa and residency requirements challenge non-EU nationals, while recognition of qualifications can be inconsistent, particularly outside established pan-European frameworks. Social security coordination—aspects like health insurance and pensions—is another frequent source of uncertainty, creating insecurity for researchers moving with families or for extended periods.

Host institutions strive to assist through comprehensive welcome services: pre-arrival information, on-arrival orientation sessions, language support, and help with accommodation or bureaucracy. Mobility offices and international relations departments act as the primary points of contact, coordinating integration events and providing guidance on both professional and personal adaptation. Peer mentoring and alumni networks can also play a vital role.

Long-term, policy harmonisation across the European Research Area—from mutual recognition of degrees to portable social benefits—remains a work in progress. Flexibility, cultural awareness, and proactive engagement from both researchers and host institutions are essential to harness the full potential of international mobility programmes and to overcome remaining barriers for a truly open and inclusive research ecosystem.

